

UN POEMA DE JOHN DONNE

Break of Day

La alborada

'Tis true, 'tis day, what though it be?	Es cierto, ya es de día, ¿y qué más da?
O wilt thou therefore rise from me?	¿Te vas a levantar y abandonarme?
Why should we rise because 'tis light?	¿Nos tenemos que levantar porque sea de día?
Did we lie down because 'twas night?	¿Porque era de noche tal vez nos acostamos?
Love, which in spite of darkness brought us hither	El amor, que a pesar de la oscuridad nos trajo aquí,
Should in despite of light keep us together.	a pesar de la luz debería mantenernos juntos.
Light hath no tongue, but is all eye;	La luz no tiene lengua: es toda ojos;
If it could speak as well as spy,	si pudiese hablar además de ver,
This were the worst that it could say:	lo peor que podría decir es esto:
That, being well, I fain would stay,	que, estando bien, yo me quedara,
And that I loved my heart and honour so,	y que tanto apreciaba a mi corazón y honor,
That I would not from him which had them go.	que no quise partirme de su dueño.
Must business thee from hence remove?	¿Qué tarea ha de alejarte de aquí?
O, that's the worst disease of love:	Oh, esa es la peor dolencia del amor.
The poor, the foul, the false, love can	Al pobre, al necio, al falso, admitir puede,
Admit, but not the busied man.	pero no al hombre atareado.
He which hath business and makes love doth do	Quien tiene tareas y hace el amor, mal hace
Such wrong as when a married man doth woo.	Igual que si un casado cortejara.

[Traducción del poeta Antonio Rivero Taravillo]

John Donne (1572-1631) fue el mejor poeta inglés del siglo XVII. Representante de la escuela de poetas "metafísicos", llamados así por su conceptismo, es conocido por su brillante uso del lenguaje. Donne tuvo una vida azarosa: conoció la riqueza y la miseria, pasó su tiempo viajando, leyendo y seduciendo a mujeres. Al final de su vida entró en la Iglesia Anglicana llegando a ser Deán de la catedral de San Pablo y miembro del Parlamento británico. Con sus poemas de amor humano y de amor religioso alcanzó la inmortalidad.